



Nome QUAINANCE, Courtney Keala

**ESPERIENZA LAVORATIVA
DI TRADUZIONE E
REVISIONE LINGUISTICA**

- Date (da-a) 07/01/2025-presente
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro The British School at Rome
Via Antonio Gramsci, 61
 - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
 - Tipo di impiego Editor, *Papers of the British School at Rome*
 - Principali mansioni e responsabilità Selezione degli articoli, gestione e svolgimento della revisione, adeguamento a standard di pubblicazione
- Date (da-a) 01/02/2025-10/03/2025
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
 - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
 - Tipo di impiego Revisione linguistica freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica del volume *An Introduction to Italian Poetry in Latin Translation (1300–1800)*, a cura di Francesco Lucio (in preparazione, Cambridge University Press).
- Date (da-a) 01/10/2024-presente
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Fondazione Rossini
 - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
 - Tipo di impiego Revisione linguistica freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica della monografia di Francesco Milella, *Beyond Italian Opera: Manuel García in Postcolonial Mexico City (1826-1828)*, in preparazione per la collana di 'Tesi Rossiane' diretto da Vincenzo Borghetti.
- Date (da-a) 01/08/2023-01/12/2024
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Dartmouth College, Hanover, NH (Stati Uniti d'America)
 - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
 - Tipo di impiego Traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano verso l'inglese di 6 capitoli del libro *Italian Feminist Thought Today and Tomorrow*, a cura di Juliet Guzzetta e Graziella Parati (Farleigh Dickinson University press, in corso di stampa).

- Date (da-a) 01/09/2020-01/01/2024
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Centre National de la Recherche Scientifique
Parigi
- Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
- Tipo di impiego Traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano e dal francese verso l'inglese di 15 capitoli del libro *Magnificence: Cultures of the Performing Arts in Rome, 1640-1740*, a cura di Anne-Madeleine Goulet e Margaret Murata (Turnhout: Brepols, 2024); traduzione dell'interfaccia del database, revisione e editing del manoscritto.
- Date (da-a) 03/11/2022-30/12/2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Cassino
- Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
- Tipo di impiego Traduzione
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione in lingua inglese di Susanna Pasticci, *Ildebrando Pizzetti*, in *Oxford Bibliographies* (Oxford University Press, in corso di stampa).
- Date (da-a) 01/01/2022-01/03/2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Lavoro autonomo
- Tipo di azienda o settore Traduzione
- Tipo di impiego Traduzione
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano verso l'inglese di Daniele Peraro, "From LP to Screen: Tito Schipa Jr's Orfeo 9 (1973-1975)," in *Sound Stage Screen*, Vol. 3, Issue 2 (Fall 2023), pp. 47–75.
- Date (da-a) 01/11/2021-01/08/2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Routledge Publishers
- Tipo di azienda o settore Pubblicazioni scientifiche
- Tipo di impiego Revisione linguistica
- Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica di 7 capitoli scritti da autori non-madrelingua, in *The Media of Secular Music in the Medieval and Early Modern Period (1100–1650)*, a cura di Vincenzo Borghetti e Alexandros Maria Hatzikirakos Oxfordshire, Routledge, 2024).
- Date (da-a) 01/11/2021-31/05/2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
- Tipo di azienda o settore Dipartimento di Storia, Antropologia, Religione, Arte, Spettacolo
- Tipo di impiego Ricerca scientifica
- Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica
- Principali mansioni e responsabilità Revisione linguistica di saggi scritti in inglese da autori non madrelingua per la pubblicazione nel libro *Music, Place, and Identity in Italian Urban Soundscapes circa 1550-1860*, a cura di Simone Caputo, Franco Piperno, e Emanuele Senici (Oxfordshire: Routledge, 2023).
- Date (da-a) 01/01/2020-06/01/2021
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof. Bonnie Gordon
- Tipo di azienda o settore University of Virginia, Charlottesville, Virginia (USA)
- Tipo di impiego Ricerca scientifica
- Principali mansioni e responsabilità Redazione e revisione linguistica
- Principali mansioni e responsabilità Redazione e revisione linguistica del libro scientifico di Bonnie Gordon, *Voice Machines: The Castrato, the Cat Piano, and Other Strange Sounds* (Chicago: The University of Chicago Press, 2023).
- Date (da-a) 01/03/2005-0/02/2006
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Prof. Martha Feldman
- Tipo di azienda o settore The University of Chicago, Department of Music
- Tipo di impiego Chicago, Illinois (USA)
- Principali mansioni e responsabilità Ricerca scientifica

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Redazione e revisione linguistica
Trascrizione di testi in italiano da libri rari e manoscritti del Settecento, redazione e revisione linguistica dei testi e delle loro traduzioni nel libro di Martha Feldman, *Opera and Sovereignty: Transforming Myths in Eighteenth-Century Italy* (Chicago, The University of Chicago Press, 2007).

- Date (da-a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

01/01/2007-attuale
The University of Chicago Library
Chicago, Illinois (USA)
Biblioteca scientifica
Redazione di biografie e bibliografie
Redazione di biografie di scrittrici donne italiane dalle origini ad oggi e bibliografie rilevanti per il database *Italian Women Writers*:
<https://www.lib.uchicago.edu/efts/IWW/>

ESPERIENZA LAVORATIVA IN AMBIENTE ACCADEMICO

- Date (da-a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

11/09/2023-presente
Accademia Britannica – The British School at Rome
Via Antonio Gramsci, 61 00197 Roma
Ricerca scientifica
Programmes Manager
Amministrazione e direzione scientifica dei programmi accademici, quali italianistica, studi classici, storia dell'arte, letteratura italiana, e arti visive.

- Date (da-a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

01/07/2014-31/06/2017
Dartmouth College
Department of French and Italian
Ricerca scientifica
Associate Professor of Italian
Insegnamento corsi di lingua e letteratura italiana, ricerca e pubblicazione sulla letteratura italiana del Cinquecento

- Date (da-a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

01/07/2008-31/06/2014
Dartmouth College
Department of French and Italian
Ricerca scientifica
Assistant Professor of Italian
Insegnamento corsi di lingua e letteratura italiana, ricerca e pubblicazione sulla letteratura italiana del Cinquecento

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

01/11/2018-23/09/2022
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo
Storia dell'opera in musica, cantanti del Seicento

Dottore di ricerca
Con lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

01/09/2000-10/08/2008
The University of Chicago
Department of Romance Languages and Literatures

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Letteratura italiana del Cinquecento

Ph.D.
Con lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

01/06/1999-11/08/2000
Middlebury College Italian School
Firenze
Lingua e letteratura italiana

Master of Arts
A+ (con lode)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

01/09/1991-12/06/1993
DePaul University, Department of Music
Chicago, Illinois (USA)
Musica

Bachelor of Arts
Summa cum laude

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

04/01/2020-10/06/2020
International House Accademia Britannica
Roma
Insegnamento della lingua inglese

Cambridge English Level 5 Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)
Pass A

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

C. Quaintance, "Women, Opera, and *onestà* in Early Modern Rome," in *History and Literature in the Italian Renaissance: Essays in Honor of Guido Ruggiero*, a cura di Mary Lindemann e Deanna Shemek, Oxford, Oxford University Press, 2024 (articolo).

C. Quaintance, "Singing Women, Saint Cecilia, and Self-Fashioning in Seventeenth-Century Rome," in *Gendering the Renaissance: Text and Context in Early Modern Italy*, Newark, The University of Delaware Press, 2023 (capitolo).

C. Quaintance, *Textual Masculinity and the Exchange of Women in Renaissance Venice*, Toronto, University of Toronto Press, 2015 (monografia).

C. Quaintance, "Le feste, written by Moderata Fonte," in *Scenes from Italian Convent Life 1480-1680: An Anthology of Theatrical Texts and Contexts*, a cura di Elissa B. Weaver, 193-231, Ravenna, Longo editore, 2009 (edizione, traduzione, e presentazione del testo).

C. Quaintance, "Defaming the Courtesan: Satire and Invective in Sixteenth-Century Italy," in *The Courtesan's Arts: Cross-Cultural Perspectives*, a cura di Martha Feldman e Bonnie Gordon, 199-208, Oxford, Oxford University Press, 2006 (articolo).

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

INGLESE

ITALIANO

C2 (eccellente)

C2 (eccellente)

C2 (eccellente)

FRANCESE

B2 (buono)

B1 (elementare)

A2 (elementare)

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Vasta esperienza nel vivere e lavorare in contesti multiculturali, maturata come studiosa americana residente a Roma e attiva in ambito accademico internazionale. Ottime capacità comunicative e relazionali sviluppate nella gestione quotidiana di borsisti e ricercatori presso il mio istituto di ricerca. Abituata a collaborare in team interdisciplinari, facilitando il dialogo tra persone di background culturali e professionali diversi e promuovendo un ambiente di lavoro inclusivo ed efficace.

CAPACITÀ E COMPETENZE

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Solida esperienza nella gestione e nel coordinamento di persone, progetti e risorse in ambito accademico e di ricerca. Responsabile dell'organizzazione delle attività dei borsisti presso il mio istituto, inclusa la pianificazione e il monitoraggio del loro percorso di ricerca. Gestisco riunioni accademiche e operative con docenti e studiosi di diverse discipline (storia, storia dell'arte, archeologia, architettura, musicologia, ecc.), facilitando il dialogo interdisciplinare e il buon funzionamento delle attività di facoltà. Competente nella gestione di budget, nella pianificazione strategica e nella rendicontazione amministrativa, con un forte orientamento alla collaborazione e all'efficienza operativa in contesti multiculturali e internazionali.

CAPACITÀ E COMPETENZE

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Ottima padronanza degli strumenti informatici più comuni, in particolare Microsoft Word ed Excel, utilizzati quotidianamente per la gestione amministrativa, l'elaborazione di documenti

PDF Eraser Free

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

accademici e la pianificazione organizzativa. Esperienza pluriennale nel settore della traduzione, con competenze avanzate nella revisione e adattamento di testi specialistici (in ambito umanistico e accademico), sia dall'italiano all'inglese che viceversa. Familiarità con software di editing testuale, formattazione bibliografica e strumenti digitali per la gestione di progetti editoriali e di ricerca.

Formazione accademica in canto lirico (laurea in canto), con anni di studio approfondito del bel canto e una solida conoscenza del repertorio musicale classico. Suono il pianoforte, con competenze utili anche nella comprensione e traduzione di testi musicali e artistici. Questa preparazione artistica arricchisce la mia sensibilità linguistica e culturale, in particolare nella traduzione di testi legati alla musica, alle arti performative e alla cultura umanistica.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

*Competenze non
precedentemente indicate.*

Con un certificato in insegnamento della lingua inglese come seconda lingua (CELTA) e anni di esperienza nell'insegnamento a studenti universitari, ho affinato le mie competenze accademiche e scientifiche, sviluppando un approccio metodico e analitico nell'insegnamento della lingua. Ho lavorato con studenti provenienti da contesti accademici diversi, supportandoli nel miglioramento delle loro competenze linguistiche in ambito scientifico e tecnico, con particolare attenzione alla traduzione e interpretazione di concetti complessi in inglese. Le mie lezioni sono sempre state orientate a facilitare l'approccio critico e preciso alla lingua, essenziale per la traduzione, e ho sviluppato abilità nell'adattare contenuti accademici e scientifici in modo chiaro e accurato. La mia esperienza mi ha permesso di combinare conoscenze teoriche con competenze pratiche, preparandomi per il lavoro di traduttrice in ambito accademico e scientifico.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Nel corso della mia carriera accademica, ho avuto l'opportunità di partecipare a numerosi convegni accademici internazionali, tra cui eventi organizzati da società prestigiose come la Renaissance Society of America e la Society for Sixteenth-Century Studies. In questi contesti, ho presentato le mie ricerche sulla musica del Seicento, concentrandomi su aspetti innovativi e storicamente rilevanti, e contribuendo alla discussione globale sulle tendenze musicali di quell'epoca. Inoltre, ho partecipato come relatrice all'Università di Palermo, in occasione di una giornata di studi sulla diversità di genere nella musicologia, dove ho esplorato le intersezioni tra musica e studi di genere, portando una prospettiva critica e approfondita su come il genere possa influenzare l'interpretazione e la produzione musicale. Queste esperienze mi hanno permesso di sviluppare una visione accademica articolata e di consolidare la mia capacità di comunicare concetti complessi in modo chiaro ed efficace. Inoltre, l'abilità di tradurre concetti complessi e di rendere accessibili tematiche specialistiche a un pubblico internazionale mi ha preparato perfettamente per il lavoro di traduttrice, dove la precisione e la comprensione profonda dei testi sono essenziali.

ALLEGATI

Allegato 1: Elenco delle traduzioni pregresse su argomento d'ambito musicologico

Allegato 2: Elenco dei titoli da valutare

Allegato 3: Certificato del Dottorato di Ricerca

Data: Roma, 3 maggio 2025

PDF Eraser Free